

การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน

A study of the Demand for Thai Translators & Interpreters in the Chinese Labor Market

กัลยาณี กฤตโตปการกิต¹

Kullayanee KITTOPAKARNKIT

คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉโจเจียงเยวี่ว

School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University, China

20232707@zyufl.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22011826>

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน โดยเก็บข้อมูลจากประกาศรับสมัครงานนักแปล-ล่ามภาษาไทยจำนวน 269 ประกาศ จากเว็บไซต์สมัครงานของจีนจำนวน 3 แห่ง ผลการวิจัยพบว่า 1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย 1.1) ประเภทธุรกิจ คือ อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศมากที่สุด ร้อยละ 37 1.2) ภูมิภาคที่มีประกาศรับสมัครงานมากที่สุด คือ ภาคใต้ของจีน ร้อยละ 33 2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย 2.1) คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา คือ ระดับปริญญาตรีมากที่สุด ร้อยละ 62 2.2) คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงาน คือ ไม่จำกัดประสบการณ์การทำงานมากที่สุด ร้อยละ 42 2.3) คุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง คือ ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาไทย รวมถึงประสบการณ์การเรียนที่ต่างประเทศมากที่สุด ร้อยละ 47 3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย 3.1) ลักษณะการทำงาน คือ การทำงานประจำเต็มเวลามากที่สุด ร้อยละ 74 3.2) อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะของงานงานประจำเต็มเวลา คือ 30,001-50,000 บาทมากที่สุด ร้อยละ 51 3.3) สวัสดิการในการทำงานนักแปล-ล่ามภาษาไทย คือ ประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน และ สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ โดยกลุ่มการให้ค่าตอบแทนเพิ่มเติมมากที่สุด ร้อยละ 34 ผลการวิจัยดังกล่าวจะเป็นประโยชน์ต่อผู้สนใจทำงานด้านการแปล-ล่ามภาษาไทย-จีน และ จีน-ไทย ทั้งยังเป็นแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอนด้านวิชาการแปล-ล่ามในรายวิชาต่าง ๆ ได้เป็นอย่างดี

คำสำคัญ: นักแปล-ล่าม ตลาดแรงงานจีน ภาษาไทย ภาษาจีน

Abstract This research aims to study the demand for Thai translators and interpreters in the Chinese labor market. By collecting data from 269 job advertisements for Thai translators and interpreters from 3 Chinese job websites, the research results found that 1) Types of business and regions where establishments need Thai translators and interpreters 1.1) Type of business is the service industry, information, software and information technology the most at 37 percent 1.2) Region of job advertisement is southern China at 33 percent 2) Qualification requirements for Thai translators and interpreters 2.1) Educational qualifications are the highest at bachelor's degree at 62 percent 2.2) Work experience qualifications, the proportion of those with no restrictions on work experience is the highest, reaching 42 percent 2.3) Language and specialized skills qualifications are the highest at English, Chinese and Thai including study experience abroad at 47 percent 3) Work characteristics and compensation for Thai interpreters and translators 3.1)

วันที่ได้รับ: 2567-08-30; ปรับปรุงแก้ไข: 2567-10-21; ตอรับตีพิมพ์: 2567-12-29

¹ กัลยาณี กฤตโตปการกิต อาจารย์ประจำคณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉโจเจียงเยวี่ว Kullayanee Kittopakarnkit, Lecturer of School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University, China.

Work characteristics are full-time work the most at 74 percent 3.2) Salary rate according to the nature of the work, full-time work is the highest at 30,001-50,000 baht at 51 percent 3.3) Welfare for working in Thai-Chinese and Chinese-Thai translation is Five Insurance and Housing Fund, and additional welfare from the workplace, with the group providing the most additional compensation at 34 percent. The results of this research will be beneficial to those interested in working in Thai-Chinese and Chinese-Thai translation and interpretation. It will also serve as a guideline for developing teaching and learning in translation and interpreting in various subjects.

Keywords: Translators-Interpreters; Chinese labor market; Thai language; Chinese language

บทนำ

ไทยและจีนสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกันเมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2518 ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศมีความใกล้ชิดกัน มีการแลกเปลี่ยนการเยือนในทุกระดับอย่างสม่ำเสมอ รวมทั้งมีการขยายความร่วมมือเชิงลึกในหลายมิติ (สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง, ม.ป.ป.) การเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างประเทศในศตวรรษที่ผ่านมาได้เปิดโอกาสใหม่ในตลาดแรงงานในภูมิภาคเอเชีย และสร้างความท้าทายในการทำงานร่วมกันระหว่างประเทศ การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนจึงมีความสำคัญ เพื่อให้ทราบความต้องการในบริบทที่ต่างกัน รวมถึงคุณสมบัติที่สถานประกอบการต้องการ ค่าตอบแทน สวัสดิการในการทำงาน ข้อมูลเหล่านี้จะเป็นแนวทางในการพัฒนาหลักสูตรการศึกษาในวิชาการแปลและวิชาการล่ามภาษาไทยให้ตรงกับความต้องการของตลาดแรงงานจริง จากข้อมูลด้านการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศจีนพบว่า มหาวิทยาลัยที่เปิดรับนักศึกษาหลักสูตรภาษาไทยในปี ค.ศ. 2023 มีมหาวิทยาลัยของรัฐ จำนวน 36 แห่ง และมหาวิทยาลัยเอกชน 14 แห่ง รวมจำนวน 50 แห่ง ภูมิภาคที่มหาวิทยาลัยมีการดำเนินการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยมากที่สุด คือ มณฑลยูนนาน รองลงมาคือ เขตปกครองตนเองกว่างซีจ้วง มณฑลกว่างตุง มณฑลเสฉวน เทศบาลนครปักกิ่ง มณฑลไห่หนาน เทศบาลนครฉงชิ่ง เทศบาลนครเทียนจิน มณฑลเหลียวหนิง มณฑลจี๋หลิน เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้ มณฑลเจียงซู มณฑลเจ้อเจียง มณฑลอานฮุย มณฑลกุ้ยโจว และมณฑลฉ่านซี โดยนักศึกษาจีนที่สำเร็จการศึกษาจากสาขาวิชาภาษาไทยในปี ค.ศ. 2022 มีจำนวน 1,500-2,000 คน แบ่งเป็นบัณฑิตหญิง 89% บัณฑิตชาย 11% (ข้อมูลถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2022) (中国教育部学生服务与素质发展中心阳光高考, 2023) อย่างไรก็ตาม ผลการวิเคราะห์การดำเนินงานทำของบัณฑิตสาขาวิชาภาษาไทยในเว็บไซต์การศึกษาจีนออนไลน์ (中国教育在线, 2024) พบว่า สัดส่วนงานเรียงจากมากที่สุด ได้แก่ งานอื่น ๆ (ร้อยละ 43.9) งานเกี่ยวกับการศึกษา (ร้อยละ 15.18) การค้า (ร้อยละ 12.56) อินเทอร์เน็ต (ร้อยละ 7.25) การท่องเที่ยว (ร้อยละ 5.1) อุตสาหกรรมการแปรรูป (ร้อยละ 4.61) ธุรกิจ FMCG สินค้าอุปโภค-บริโภคที่วางจำหน่ายอย่างรวดเร็วในท้องตลาดและมีต้นทุนในการผลิตต่ำ (ร้อยละ 4.1) ธุรกิจสังหาริมทรัพย์ (ร้อยละ 3.59) ร้านค้าออนไลน์ (ร้อยละ 1.9) การเงินและการลงทุน (ร้อยละ 1.81) โดยหากแบ่งตามสายงานอาชีพแบ่งได้เป็น อาชีพอื่น ๆ (ร้อยละ 46.60) อาชีพนักแปลหรือล่าม (ร้อยละ 21.40) อาชีพเลขานุการหรืองานสำนักงาน

(ร้อยละ 11.80) อาชีพครู (ร้อยละ 9.20) อาชีพพนักงานขาย (ร้อยละ 5.80) และอาชีพนักบัญชี (ร้อยละ 5.20) (中国教育在线, 2024) จากข้อมูลนี้ พบว่า การได้งานและทิศทางการทำงานของบัณฑิตสาขาวิชาภาษาไทยที่เลือกอาชีพนักแปลหรือล่ามมีเพียงบางส่วนเท่านั้น ซึ่งชี้ให้เห็นว่าตลาดแรงงานยังมีโอกาสสำหรับผู้สนใจในอาชีพนี้ การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนจะช่วยให้เข้าใจความต้องการที่แท้จริงของสถานประกอบการ และสามารถเตรียมความพร้อมนักแปล-ล่ามให้มีประสิทธิภาพและตอบโจทย์ตลาดแรงงานในอนาคตได้อย่างเหมาะสม

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน

ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

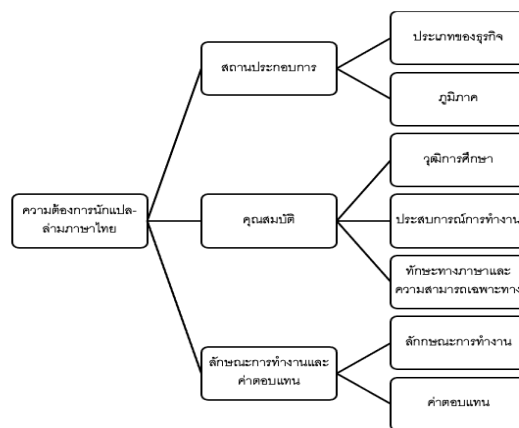
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความต้องการนักแปลในตลาดงานจีนปัจจุบันยังกล่าวถึงไม่มากนัก ปรากฏงานวิจัยศึกษาเฉพาะพื้นที่ ได้แก่ พื้นที่เมืองอู่ มณฑลเจ้อเจียง ซึ่งเป็นตลาดการค้าส่งสินค้าทั้งในและต่างประเทศขนาดใหญ่ของจีน ในการสำรวจครั้งนี้ พบว่า ปัจจุบันล่ามในแถบเมืองอู่มีวุฒิการศึกษาในระดับปริญญาตรี ร้อยละ 57.6 ระดับอนุปริญญา ร้อยละ 42.4 ทั้งนี้ ปัจจุบันยังขาดแคลนล่ามภาษาที่ไม่ใช่ภาษาสากลอยู่มาก (邵张旻子, 陈科芳, 2009) ในด้านงานวิจัยเกี่ยวกับความต้องการนักแปลและล่ามในตลาดแรงงานไทย พบว่า มีงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้ ทองทิพย์ พูลลาภ (2559) ศึกษาความต้องการล่ามในตลาดแรงงานไทย ผลการวิจัยพบว่า ภาษาจีนเป็นภาษาที่ผู้ประกอบการต้องการล่ามเป็นอันดับสองรองจากภาษาญี่ปุ่น ในประกาศการรับสมัครพนักงานประจำมีความต้องการในภาคการผลิตมากที่สุด ผู้ว่าจ้างส่วนใหญ่ต้องการล่ามวุฒิการศึกษาปริญญาตรีสาขาภาษาหรือสาขาที่เกี่ยวข้อง โดยล่ามที่ผู้ว่าจ้างต้องการควรจะเป็นผู้มีทักษะทางภาษาดี มีทักษะการแปลและการล่าม ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล และทักษะการทำงานเป็นทีม นอกจากนี้ยังต้องมีบุคลิกดี มีใจรักบริการและทำงานภายใต้ความกดดันได้ ทองทิพย์ พูลลาภ และ ณัฐรัฐ ลีณะกิตติ (2559) ศึกษา “นักแปลแบบใดถูกใจผู้ว่าจ้างงาน” จากประกาศรับสมัครงานจำนวน 95 ชิ้น จากเว็บไซต์สมัครงาน 8 แห่ง ตั้งแต่วันที่ 31 มกราคม ถึงวันที่ 21 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2555 ผลการศึกษาพบว่า ในบริบทการทำงานในประเทศไทย นักแปลถูกคาดหวังให้เป็นบุคคลที่รอบรู้ มีความสามารถรอบด้าน เนติมา บุรพาศิริวัฒน์ (2563) ศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทย โดยศึกษาจากประกาศรับสมัครงานออนไลน์จำนวน 200 ประกาศ ผลการวิจัย แบ่งออกเป็นประเภทของสถานประกอบการ คุณสมบัติล่ามที่สถานประกอบการต้องการ และจังหวัดที่สถานประกอบการต้องการล่ามมากที่สุด ในส่วนของสถานประกอบการที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุดคือ ธุรกิจบริการ คุณสมบัติล่ามที่สถานประกอบการต้องการ คือ มีวุฒิการศึกษาระดับปริญญาตรีในสาขาภาษาเกาหลีหรือภาษาที่เกี่ยวข้อง เป็นผู้มีความรู้ทักษะการสื่อสาร การพูด และการฟังที่ดี มีทักษะการแปลและการล่าม มีทักษะการใช้คอมพิวเตอร์ โดยจังหวัดที่สถานประกอบการต้องการล่ามมากที่สุด

คือ กรุงเทพมหานคร งานวิจัยในด้านลักษณะการทำงานของล่าม บุษบา บรรจงมณี (2547) ได้ศึกษาไว้ในรายงานการศึกษาความต้องการใช้ล่ามภาษาญี่ปุ่น-ไทยและแนวทางการสอนวิชาการแปลแบบล่าม พบว่า แนวโน้มเนื้อหาที่ล่ามต้องแปลมากที่สุดคือ งานแปลในที่ประชุม รองลงมาคือ งานแปลในโรงงาน คำกล่าวสุนทรพจน์ กฎระเบียบ คู่มือการใช้งาน เกรจาธุรกิจ สัญญาข้อตกลง ส่วนงานที่เปลี่ยนน้อยได้แก่ บทสัมภาษณ์ กฎหมาย และข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต เป็นต้น

จากงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง การศึกษาความต้องการล่ามในตลาดแรงงานปัจจุบันยังไม่มีการศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในประเทศจีน จึงเป็นประเด็นที่น่าสนใจศึกษา โดยงานวิจัยนี้ใช้กรอบแนวคิดในการศึกษาจากเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง คือ ศึกษาประเภทของสถานประกอบการที่มีความต้องการล่าม คุณสมบัติผู้สมัครศึกษา และทักษะ ลักษณะการทำงานของนักแปลและล่าม

กรอบแนวคิดการวิจัย

จากการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยได้ออกแบบกรอบแนวคิดการวิจัยไว้ดังนี้



แผนภูมิที่ 1 กรอบแนวคิดการวิจัย

ระเบียบวิธีการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเอกสาร ซึ่งใช้ข้อมูลจากเว็บไซต์รับสมัครงานนักแปล-ล่ามภาษาไทยบนแพลตฟอร์มรับสมัครงานของจีนที่มีจำนวนผู้ใช้มากกว่าหนึ่งแสนครั้ง ซึ่งมีจำนวน 3 แพลตฟอร์ม คือ แพลตฟอร์ม BOSS (ชื่อภาษาจีน BOSS 直聘 เว็บไซต์ <https://www.zhipin.com>) จำนวน 166 ประกาศ แพลตฟอร์ม 51JOB (ชื่อภาษาจีน 前程无忧 51job เว็บไซต์ <https://mkt.51job.com>) จำนวน 48 ประกาศ แพลตฟอร์ม Zhilian (ชื่อภาษาจีน 智联招聘 เว็บไซต์ <https://i.zhaopin.com>) จำนวน 55 ประกาศ รวม 269 ประกาศ โดยสืบค้นด้วยคำสำคัญ “泰语翻译” (หมายถึง นักแปลภาษาไทย) “泰语口译” (หมายถึง ล่ามภาษาไทย) (สืบค้น ณ วันที่ 16 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2567 ถึงวันที่ 20 เมษายน พ.ศ. 2567) โดยมีขั้นตอนการดำเนินการวิจัย ดังนี้

- (1) สํารวจเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความต้องการนักแปลหรือล่าม ลักษณะการทำงานของนักแปลและล่าม ประเภทของธุรกิจ สวัสดิการการทำงานของจีนจัดทำกรอบแนวคิดจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
- (2) เก็บรวบรวมข้อมูลจากประกาศรับสมัครนักแปล-ล่ามภาษาไทยบนแพลตฟอร์มรับสมัครงานออนไลน์ของจีน ใ้รหัสข้อมูล จัดทำเป็นไฟล์ EXCEL แยกข้อมูลตามกรอบแนวคิด
- (3) วิเคราะห์ข้อมูล ใช้สถิติเชิงพรรณนาข้อมูลในรูปแบบความถี่ อัตราส่วนร้อยละ และค่าเฉลี่ย
- (4) สรุปผลและนำเสนอผลการวิจัย

ขอบเขตการศึกษา

การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน มีขอบเขตด้านเนื้อหา คือ 1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย 2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย 3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย ขอบเขตด้านข้อมูลและระยะเวลา คือ ประกาศรับสมัครงานบนแพลตฟอร์มรับสมัครงานของจีน 3 แห่ง ได้แก่ BOSS 51Jobs และ Zhilian จำนวน 269 ประกาศ เก็บข้อมูลตั้งแต่วันที่ 16 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2567 ถึงวันที่ 20 เมษายน พ.ศ. 2567

นิยามศัพท์

ความต้องการของสถานประกอบการ ความต้องการของสถานประกอบการในการรับคนเข้าทำงานจากมุมมองขององค์กร องค์กรมีความต้องการบุคคลผู้ซึ่งมีประสบการณ์การทำงานหรือการฝึกงาน โดยองค์กรธุรกิจของจีนมีความต้องการรับบุคคลที่มีวุฒิการศึกษาระดับปริญญาตรีเป็นสัดส่วนมากที่สุด ส่วนความต้องการเฉพาะนั้นจะขึ้นอยู่กับลักษณะของการทำงาน (魏从政,郭莹莹,翟文帅,陶卫卫, 2024, p.123)

นักแปล-ล่ามภาษาไทย หมายถึง ผู้ที่ทำงานแปลข้อความเป็นเอกสาร หรือ แปลข้อความปากเปล่าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน อาจจะเป็นการแปลจากการฟังหรืออ่านจากเอกสารก็ได้

ความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยของสถานประกอบการ หมายถึง ความต้องการของสถานประกอบการในการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย ซึ่งเป็นการแปลข้อความจากเอกสารหรือแปลปากเปล่าเข้าทำงาน

ประเภทของธุรกิจ สำนักงานตรวจสอบคุณภาพแห่งชาติ คณะกรรมการมาตรฐานแห่งชาติจีนแบ่งประเภทธุรกิจไว้ในเอกสารการแบ่งประเภทธุรกิจ GB/T4754-2011 มาตรฐานนี้ใช้เพื่อบันทึกข้อมูลสถิติการวางแผนการคลังภาษี ใช้ในทางอุตสาหกรรมและพาณิชย์กรรม และใช้สำหรับการประมวลผลข้อมูลและการแลกเปลี่ยนข้อมูล แบ่งได้ ดังนี้ A การเกษตร ป่าไม้ ปศุสัตว์ ประมง; B อุตสาหกรรมเหมืองแร่; C

อุตสาหกรรมการผลิต (การผลิต การแปรรูป อาหาร เครื่องดื่ม บุหรี่ สิ่งทอ เสื้อผ้า รองเท้า เครื่องนุ่งห่ม หนัง งานไม้ เฟอร์นิเจอร์ กระดาษ สิ่งพิมพ์ อุปกรณ์สำนักงาน งานหัตถกรรม ของเล่น เคมีภัณฑ์ เครื่องสำอาง ยา ยางพารา โลหะ การผลิตแม่พิมพ์ รถยนต์ เรือ เครื่องบิน มอเตอร์ แบตเตอรี่ อุปกรณ์คอมพิวเตอร์ เครื่องใช้ไฟฟ้า เป็นต้น); D อุตสาหกรรมพลังงาน; E อุตสาหกรรมก่อสร้าง; F อุตสาหกรรมค้าส่งค้าปลีก; G อุตสาหกรรมขนส่ง คลังสินค้า; H อุตสาหกรรมที่พัก อาหาร; I อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ; J อุตสาหกรรมการเงิน; K อสังหาริมทรัพย์; L บริการให้เช่า และ กิจการให้บริการด้านธุรกิจ การให้คำปรึกษาและการลงทุน (โฆษณา ลิขสิทธิ์ เอกสารการแปล ทรัพยากรมนุษย์ บริการด้านการท่องเที่ยว การจัดการประชุม การรักษาความปลอดภัย การตลาด บริการสำหรับสำนักงาน); M การวิจัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี; N การอนุรักษ์น้ำ สิ่งแวดล้อม และการจัดการสาธารณูปโภค; O บริการทั่วไป ซ่อมแซม ธุรกิจบริการที่อยู่อาศัย (ครอบครัว รับเลี้ยงเด็ก ร้านเสริมสวย โรงอาบน้ำ สุขภาพและความงาม การจัดงานแต่งงาน งานศพ งานซ่อมแซม และบริการอื่น ๆ); P บริการด้านการศึกษา; Q บริการด้านสุขภาพและสังคม; R บริการด้านวัฒนธรรม กีฬา และนันทนาการ (ข่าว สื่อ สิ่งพิมพ์ สื่อออนไลน์ วิทยุและโทรทัศน์ การแสดง ละคร พิพิธภัณฑสถาน พิพิธภัณฑ์ กีฬา เกม สวนสนุก); S การจัดการภาครัฐ ประกันสังคม และการจัดระเบียบสังคม; T องค์การนานาชาติ (国家统计局, 2011)

ภูมิภาคของประเทศไทย แบ่งเป็นภาคใต้ (华南) ภาคตะวันออก (华东) ภาคเหนือ (华北) ภาคตะวันตกเฉียงใต้ (西南) ภาคกลาง (华中) ภาคตะวันตก (西北) ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ (东北) (张振鹏, 2019) โดยการเขียนชื่อเมืองของประเทศไทยอ้างอิงตามประกาศสำนักงานราชบัณฑิตยสภา เรื่องกำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตปกครอง และเมืองหลวง ปี 2565 (ราชกิจจานุเบกษา, 2565)

คุณสมบัติของนักแปลและล่ามภาษาไทย แบ่งเป็น คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา ประสบการณ์การทำงาน ทักษะทางภาษาและความสามารถเฉพาะทาง

ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทน ลักษณะการทำงานแบ่งเป็นรายละเอียดของการทำงาน และรูปแบบการทำงาน อาทิ การทำงานประจำเต็มเวลา และการทำงานไม่เต็มเวลา ค่าตอบแทน คือ สิ่งที่ได้จากการปฏิบัติงาน และสวัสดิการในการทำงาน โดยสวัสดิการในการทำงานของประเทศไทย สามารถสรุปในภาพรวมได้เป็นสวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี (强制福利) และ สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ (自主福利) สวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี คือ สวัสดิการที่พึงมีตามกฎหมายของจีน ได้แก่ ประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน (五险一金) ส่วนสวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ คือ สวัสดิการที่บริษัทเพิ่มเติมให้กับพนักงานโดยพิจารณาจากสภาพการดำเนินงานของบริษัท ประเภท และการสำรวจความต้องการของพนักงาน ได้แก่ สวัสดิการด้านประกันอื่น ๆ สวัสดิการที่อยู่อาศัย สวัสดิการจากผลกำไรบริษัท สวัสดิการด้านการให้คำปรึกษา สวัสดิการด้านวันลา เป็นต้น (刘钟敏, 2022)

ผลการศึกษา

ผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 3 ส่วน คือ 1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย 2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย 3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย ดังนี้

1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยมีผลการศึกษา ดังนี้

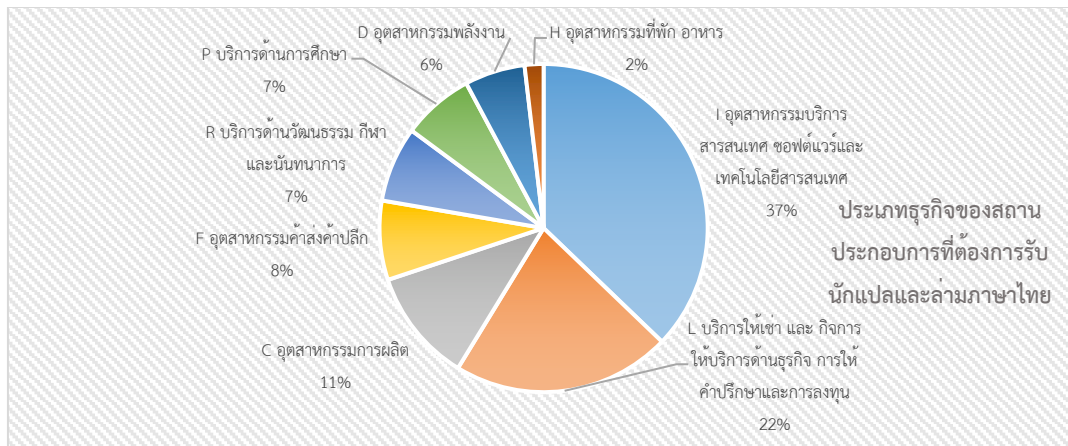
1.1) ประเภทธุรกิจที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ พบว่า มีประเภทธุรกิจที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ประเภทธุรกิจและรายละเอียดงาน

ประเภทธุรกิจ	รายละเอียดงาน
อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ	การแปลเอกสารของบริษัท ล่ามการประชุม ติดต่อการค้า แปลเกม และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
บริการให้เช่า และกิจการให้บริการด้านธุรกิจ การให้คำปรึกษาและการลงทุน	แปลเอกสารทางกฎหมาย ลิขสิทธิ์สัญญา และเอกสารอื่น ๆ
อุตสาหกรรมการผลิต	ล่ามแปลภาษาในโรงงาน ติดต่อเจรจากับฝ่ายไทย และงานอื่น ๆ
อุตสาหกรรมค้าส่งค้าปลีก	แปลเอกสารการค้า แปลซื้อสินค้าและสรรพคุณสินค้า เป็นล่ามติดต่อกับฝ่ายไทย และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
บริการด้านวัฒนธรรม กีฬา และนันทนาการ	ปรับแก้การแปลเอกสาร และการพูดภาษาไทยจากเอไอ เป็นล่ามให้กับศิลปิน เป็นพิธีกรภาษาไทย และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
บริการด้านการศึกษา	แปลเอกสารวิชาการ บทความ การประชุมภาษาไทย เป็นล่ามงานประชุมทางการศึกษา และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
อุตสาหกรรมพลังงาน	แปลเอกสาร ล่ามการประชุม และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
อุตสาหกรรมที่พัก อาหาร	ล่ามแปลการเจรจา และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย

ทั้งนี้ ประเภทธุรกิจที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยมากที่สุด คือ อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ร้อยละ 37 รองลงมา คือ บริการให้เช่าและกิจการให้บริการด้านธุรกิจ การให้คำปรึกษาและการลงทุน ร้อยละ 22 อุตสาหกรรมการผลิต ร้อยละ 11 อุตสาหกรรมค้าส่งค้าปลีก ร้อยละ 8 บริการด้านวัฒนธรรม กีฬา และนันทนาการ ร้อยละ 7 บริการด้านการศึกษา ร้อยละ 7 อุตสาหกรรมพลังงาน ร้อยละ 6 และอุตสาหกรรมที่พัก อาหาร ร้อยละ 2 ดังแผนภูมิที่ 2



แผนภูมิที่ 2 ประเภทธุรกิจของสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปลและล่ามภาษาไทย

1.2) ภูมิภาคในจีนที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

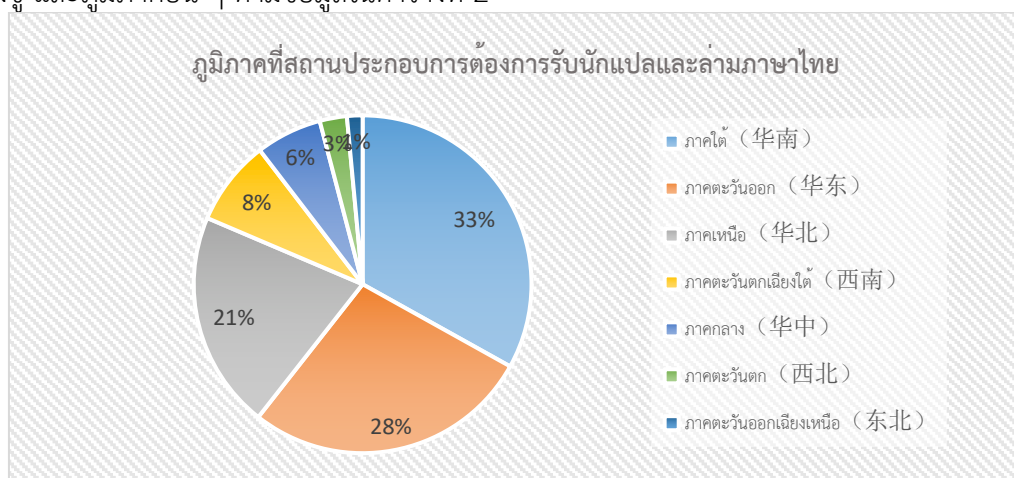
จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ภูมิภาคของประเทศจีนที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย ได้แก่ ภาคใต้ ภาคตะวันออก ภาคเหนือ ภาคตะวันตกเฉียงใต้ ภาคกลาง ภาคตะวันตก ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 ภูมิภาคในจีนที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ภาค	จำนวนประกาศรับสมัครนักแปล-ล่ามภาษาไทยแต่ละภูมิภาค	จำนวน (แห่ง)
ภาคใต้ (จำนวน 89 แห่ง)	มณฑลกว่างตุง	76
	เขตปกครองตนเองกว่างซีจ้วง	11
	มณฑลไห่หนาน	2
ภาคตะวันออกของจีน (จำนวน 74 แห่ง)	เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้	20
	มณฑลเจียงซู	20
	มณฑลเจ้อเจียง	14
	มณฑลซานตง	12
	มณฑลฝูเจี้ยน	4
	มณฑลเจียงซี	3
	มณฑลอานฮุย	1
ภาคเหนือ (จำนวน 56 แห่ง)	เทศบาลนครปักกิ่ง	32
	เทศบาลนครเทียนจิน	12
	มณฑลซานซี	10
	มณฑลเหอเป่ย์	2
ภาคตะวันตกเฉียงใต้	มณฑลยูนนาน	9

(จำนวน 22 แห่ง)	มณฑลเสฉวน	8
	เทศบาลนครฉงชิ่ง	4
	มณฑลกุ้ยโจว	1
ภาคกลาง (จำนวน 17 แห่ง)	มณฑลหูเป่ย์	7
	มณฑลเหอหนาน	6
	มณฑลหูหนาน	4
ภาคตะวันตก (จำนวน 7 แห่ง)	มณฑลฉ่านซี	6
	เขตปกครองตนเองหนิงเซี่ยหุย	1
ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ (จำนวน 4 แห่ง)	มณฑลเหลียวหนิง	2
	มณฑลจี๋หลิน	1
	มณฑลเฮย์หลงเจียง	1

ภูมิภาคที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยมากที่สุด คือ ภาคใต้ ร้อยละ 33 รองลงมา คือ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ร้อยละ 28 ภาคเหนือ ร้อยละ 21 ภาคตะวันตกเฉียงใต้ ร้อยละ 8 ภาคกลาง ร้อยละ 6 ภาคตะวันตก ร้อยละ 3 ภาคตะวันออก ร้อยละ 1 ดังแผนภูมิที่ 3 โดยมีมณฑลกว่างตุ้งมีประกาศรับสมัครงานมากที่สุด รองลงมาคือเทศบาลนครปักกิ่ง เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้ มณฑลเจียงซู และภูมิภาคอื่น ๆ ตามข้อมูลในตารางที่ 2



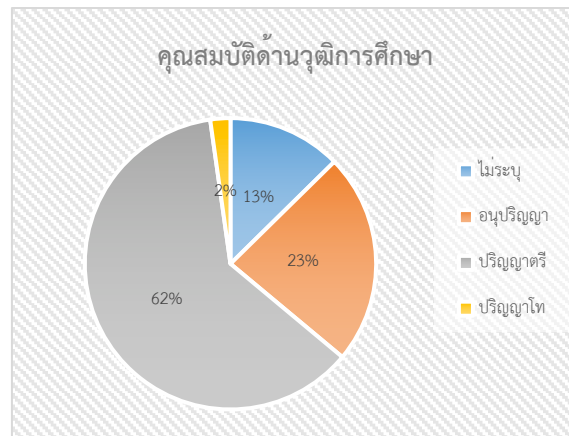
แผนภูมิที่ 3 ภูมิภาคที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปลและล่ามภาษาไทย

2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทยที่สถานประกอบการต้องการตามประกาศรับสมัครงานแบ่งได้เป็น คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา คุณสมบัติด้านประสบการณ์ทำงาน และคุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง ดังนี้

2.1) คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา

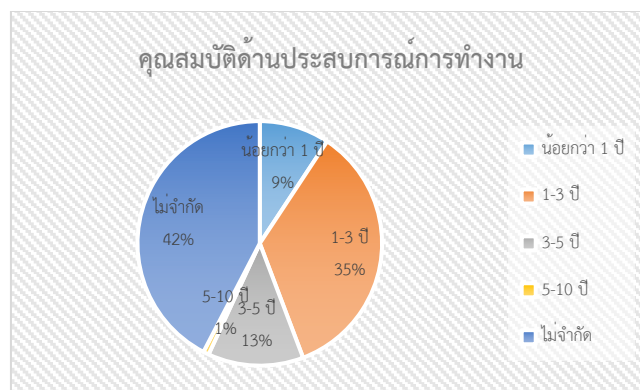
คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษาจากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ซึ่งในประกาศการรับสมัครงาน โดยระบุคุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษาที่ต้องการในหนึ่งประกาศไว้หนึ่งวุฒิการศึกษา ผลการศึกษาพบว่าสถานประกอบการต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยที่มีวุฒิดการศึกษาระดับอนุปริญญา ร้อยละ 23 ปริญญาตรี ร้อยละ 62 ปริญญาโท ร้อยละ 2 และ ไม่ระบุวุฒิการศึกษา ร้อยละ 13 ดังแผนภูมิที่ 4



แผนภูมิที่ 4 คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา

2.2) คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงาน

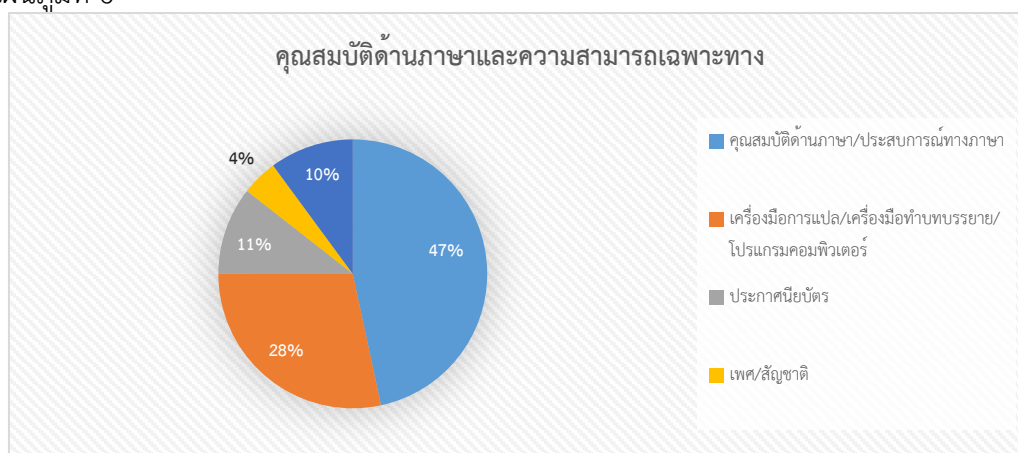
คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงานจากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ระยะเวลาที่กำหนดตามที่ประกาศรับสมัครงานได้ระบุไว้ ซึ่งได้แบ่งเป็นช่วงเวลาเท่า ๆ กัน และมีช่วงปีที่ซ้ำ เช่น 1-3 ปี 3-5 ปี เพื่อไม่ให้ผลวิจัยคลาดเคลื่อน จึงใช้เวลาตามที่ประกาศระบุไว้ ผลการศึกษาพบว่า สถานประกอบการต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยที่มีประสบการณ์น้อยกว่า 1 ปี ร้อยละ 9 ประสบการณ์การทำงาน 1-3 ปี ร้อยละ 35 ประสบการณ์การทำงาน 3-5 ปี ร้อยละ 13 ประสบการณ์การทำงาน 5-10 ปี ร้อยละ 1 และไม่จำกัดประสบการณ์การทำงาน ร้อยละ 42 ดังแผนภูมิที่ 5



แผนภูมิที่ 5 คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงาน

2.3) คุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ พบว่า มีสถานประกอบการต้องการคนที่มีคุณสมบัติดังต่อไปนี้ (1) คุณสมบัติด้านภาษาหรือมีประสบการณ์ทางภาษา ร้อยละ 47 โดยสถานประกอบการระบุเงื่อนไขความสามารถด้านภาษา คือ ต้องมีความสามารถสามภาษา (ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาไทย) มีประสบการณ์การเรียนรู้ที่ต่างประเทศ (2) สามารถใช้เครื่องมือการแปล เครื่องมือทำบทบรรยาย โปรแกรมคอมพิวเตอร์ ร้อยละ 28 แบ่งได้เป็น โปรแกรม CAT (TRADOS, Xbench, memsource, memoQ) โปรแกรมทำงานพื้นฐาน (Word, Excel, PowerPoint, Xmind, Visio) โปรแกรมทำบทบรรยายใต้ภาพ Aegisub/subtitle edit (3) คุณสมบัติเรื่องการมีประกาศนียบัตรเกี่ยวกับภาษาไทย ภาษาจีน การแปล หรือการล่าม ร้อยละ 11 แบ่งได้เป็น ผลสอบวัดระดับภาษาจีน HSK 4-6 ใบเอกสารมาตรฐานการแปล CATTI ระดับ 2-3 ผลสอบวัดระดับภาษาอังกฤษ CET6 ผลสอบวัดระดับภาษาอังกฤษจากมหาวิทยาลัยของจีน ผลสอบวัดระดับภาษาไทยจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CUTFL (4) ระบุคุณสมบัติด้านอายุ ร้อยละ 10 อายุระหว่าง 16-45 ปี (5) ระบุคุณสมบัติด้านเพศ สัญชาติ ร้อยละ 4 แบ่งได้เป็น พิจารณาผู้สมัครหญิงและบุคคลที่มีสัญชาติไทยเป็นกรณีพิเศษ ดังแผนภูมิที่ 6

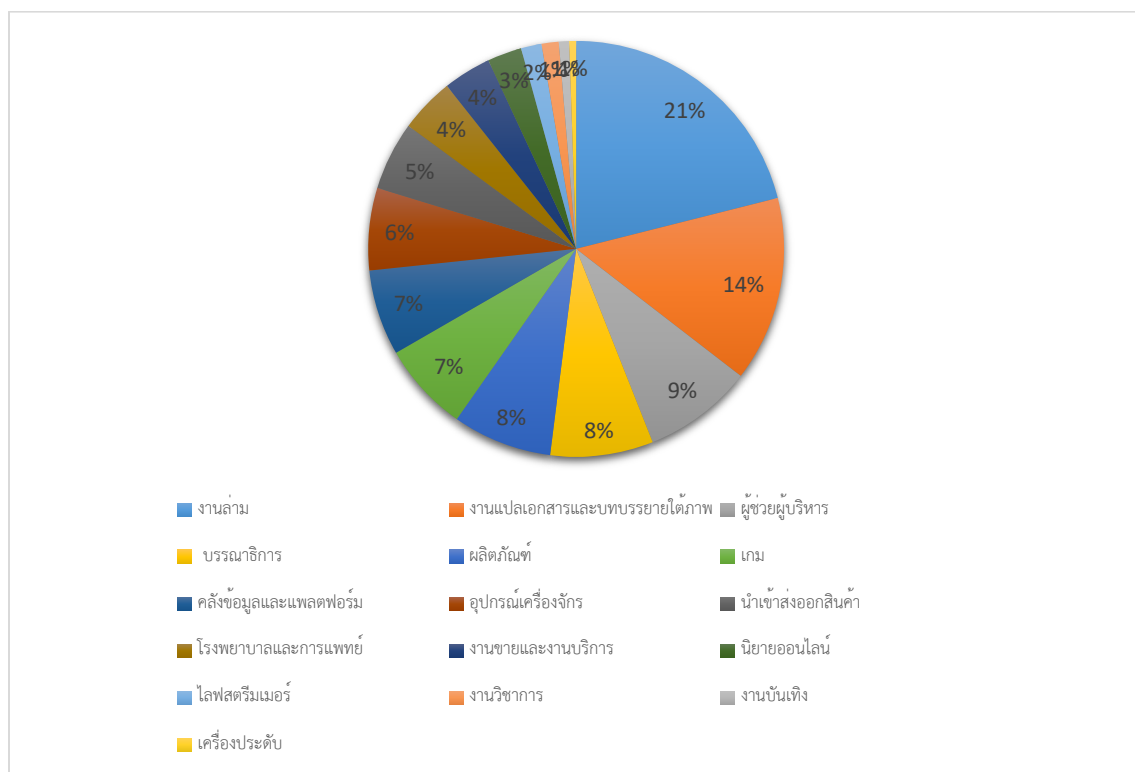


แผนภูมิที่ 6 คุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง

3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย

3.1) ลักษณะการทำงาน

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ลักษณะการทำงานแบ่งได้เป็นการทำงานประจำเต็มเวลา ร้อยละ 74 และการทำงานไม่เต็มเวลา (พาร์ทไทม์) ร้อยละ 26 ทั้งนี้ ในสถานประกอบการแต่ละแห่งมีการประกาศรับสมัครงานในตำแหน่งนักแปล-ล่ามภาษาไทย แต่ในรายละเอียดงานมีการทำงานในด้านอื่น ๆ ด้วย แบ่งได้เป็น งานล่าม งานแปลเอกสารและบทบรรยายได้ภาพ ผู้ช่วยผู้บริหาร บรรณาธิการ ผลิตภัณฑ์ เกม คลังข้อมูลและแพลตฟอร์ม อุปกรณ์เครื่องจักร นำเข้าส่งออกสินค้า โรงพยาบาลและการแพทย์ งานขายและงานบริการ นิยายออนไลน์ โหลดสตรีมเมอร์ งานวิชาการ งานบันเทิง และเครื่องประดับ ดังแผนภูมิที่ 7



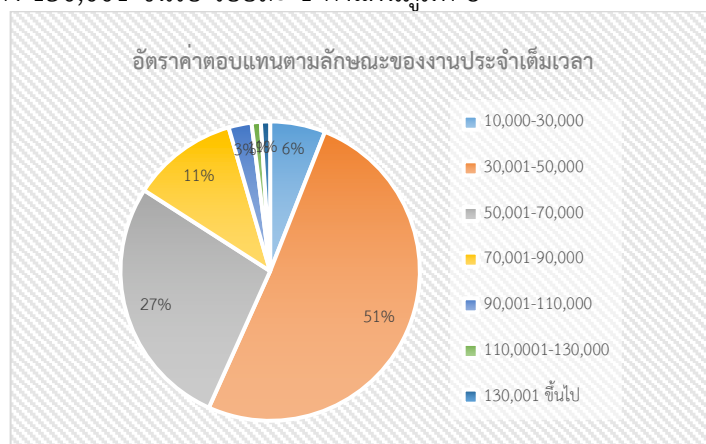
แผนภูมิที่ 7 ลักษณะการทำงาน

3.2) อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะงาน

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะงานมีการแบ่งไว้ต่างกัน ผู้วิจัยได้จัดกลุ่มไว้ ดังนี้

(1) อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะของงานประจำเต็มเวลา โดยคิดเรทอัตราแลกเปลี่ยน 1 หยวน ต่อ 5 บาท แบ่งได้เป็น อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 10,000-30,000 บาท ร้อยละ 6 อัตราค่าตอบแทน

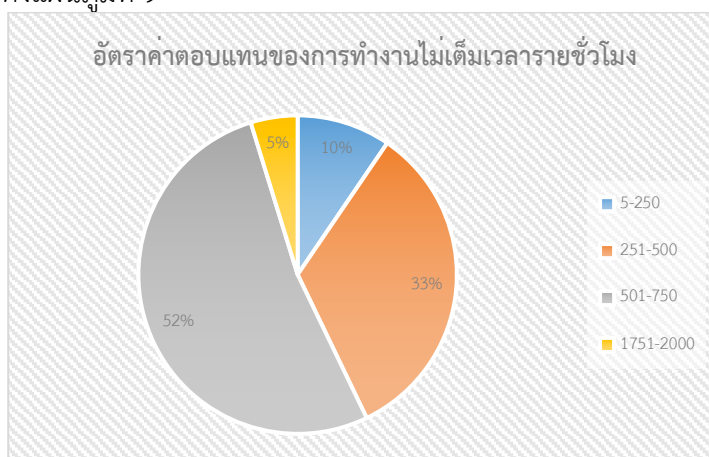
ระหว่าง 30,001-50,000 บาท ร้อยละ 51 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 50,001-70,000 บาท ร้อยละ 27 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 70,001-90,000 บาท ร้อยละ 11 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 90,001-110,000 บาท ร้อยละ 3 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 110,001-130,000 บาท ร้อยละ 1 และ อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 130,001 ขึ้นไป ร้อยละ 1 ดังแผนภูมิที่ 8



แผนภูมิที่ 8 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานประจำเต็มเวลา

(2) อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลา แบ่งเป็นรายชั่วโมง รายวัน รายสัปดาห์ และ รายเดือน

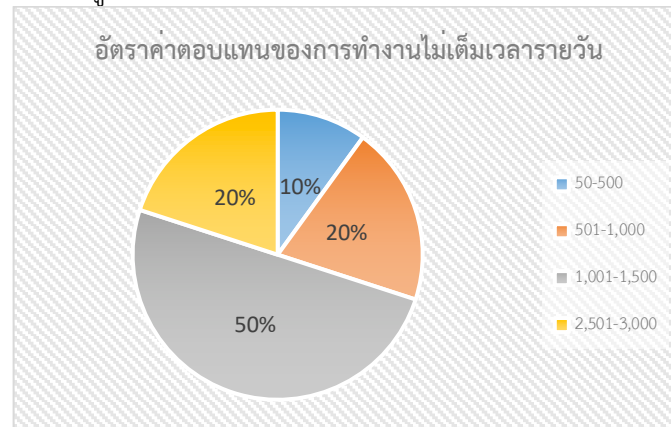
อัตราค่าตอบแทนไม่เต็มเวลารายชั่วโมง แบ่งได้เป็น อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 5-250 บาท ร้อยละ 10 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 251-500 บาท ร้อยละ 33 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 501-750 บาท ร้อยละ 52 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 1,751-2,000 บาท ร้อยละ 5 ทั้งนี้ไม่พบประกาศในช่วง 751-1,750 บาท ดังแผนภูมิที่ 9



แผนภูมิที่ 9 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายชั่วโมง

อัตราค่าตอบแทนไม่เต็มเวลารายวัน แบ่งได้เป็น อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 50-500 บาท ร้อยละ 10 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 501-1,000 บาท ร้อยละ 20 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 1,001-1,500

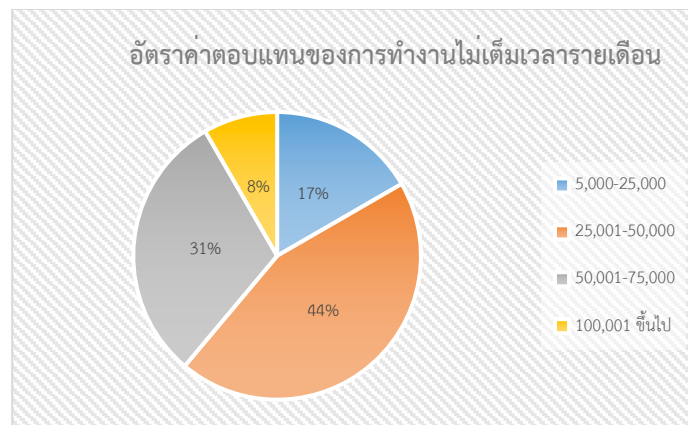
บาท ร้อยละ 50 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 2,501-3,000 บาท ร้อยละ 20 ทั้งนี้ ไม่พบประกาศในช่วง 1,501-2,500 บาท ดังแผนภูมิที่ 9



แผนภูมิที่ 9 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายวัน

อัตราค่าตอบแทนไม่เต็มเวลารายสัปดาห์มีเพียงประกาศเดียว โดยมีค่าตอบแทนรายสัปดาห์ระหว่าง 5,000-9,000 บาท

อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายเดือน แบ่งได้เป็นอัตราค่าตอบแทนระหว่าง 5,000-25,000 บาท ร้อยละ 17 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 25,001-50,000 บาท ร้อยละ 44 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 50,001-75,000 บาท ร้อยละ 31 อัตราค่าตอบแทน 100,001 ขึ้นไป ร้อยละ 8 ดังแผนภูมิที่ 10



แผนภูมิที่ 10 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายเดือน

3.3) สวัสดิการในการทำงานนักแปล-ล่ามภาษาไทย

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ สวัสดิการในการทำงานของสถานประกอบการที่รับสมัครนักแปล-ล่ามภาษาไทย มีสวัสดิการที่หลากหลาย ทั้งนี้ในหนึ่งประกาศการรับสมัครงานมีระบุสวัสดิการไว้มากกว่าหนึ่งสวัสดิการ แบ่งกลุ่มได้ดังนี้

3.3.1) สวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี

สวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี คือ สวัสดิการที่พึงมีตามกฎหมายของจีน ได้แก่ ประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน (五险一金) มีสถานประกอบการที่ให้สวัสดิการดังกล่าว ร้อยละ 46.5 จาก 269 ประกาศ

3.3.2) สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ทุกสถานประกอบการมีการให้สวัสดิการเพิ่มเติมด้านใดด้านหนึ่ง โดยสวัสดิการเพิ่มเติมเป็นสวัสดิการที่บริษัทเพิ่มเติมให้กับพนักงานโดยพิจารณาจากสภาพการดำเนินงานของบริษัท ประเภท และการสำรวจความต้องการของพนักงาน ซึ่งในงานวิจัยพบสวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการอยู่หลายประเภท จัดแบ่งกลุ่มได้เป็นสวัสดิการรักษาพยาบาลและสุขภาพของพนักงาน สวัสดิการด้านของขวัญและการท่องเที่ยว สวัสดิการด้านการให้ค่าตอบแทน สิทธิซื้อขายหุ้นและเงินชดเชย สวัสดิการด้านวันหยุดและวันลา สวัสดิการด้านอาหาร ที่พักและการเดินทาง สวัสดิการด้านการจัดอบรมและการศึกษา สวัสดิการสิ่งสนับสนุนและอื่น ๆ ดังตารางที่ 3

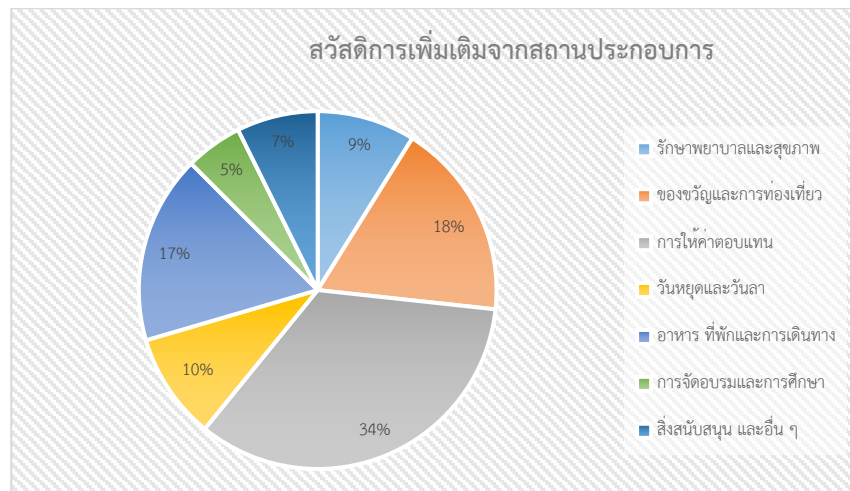
ตารางที่ 3 สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ

สวัสดิการ	รายละเอียด	จำนวน (แห่ง)
สวัสดิการ รักษาพยาบาลและ สุขภาพของพนักงาน รวม 98 แห่ง (ร้อยละ 9)	ด้านตรวจสุขภาพประจำปี (定期体检)	62
	สนับสนุนค่ารักษาพยาบาล (补充医疗保险)	26
	สนับสนุนค่าประกันอุบัติเหตุ (意外险)	7
	สนับสนุนค่าประกันภัย (补充商务保险)	2
	ห้องฟิตเนสสำหรับพนักงาน (免费健身房)	1
สวัสดิการด้านของขวัญ และการท่องเที่ยว รวม 197 แห่ง (ร้อยละ 18)	ของขวัญในวันสำคัญ/เทศกาล (节日福利)	93
	ท่องเที่ยวประจำปี (员工旅游)	82
	สวัสดิการวันเกิด (生日福利)	22
สวัสดิการด้านการให้ ค่าตอบแทน สิทธิซื้อ ขายหุ้นและเงินชดเชย รวม 377 แห่ง (ร้อยละ 34)	ค่าตอบแทนเงินโบนัสประจำปี (年终奖)	92
	ค่าคอมมิชชั่น (绩效奖金)	64
	เงินชดเชยค่าทำงานล่วงเวลา (加班补贴)	43
	เบี้ยขยัน (全勤奖/荣誉激励)	40
	อัตราค่าตอบแทนขั้นต่ำและค่าคอมมิชชั่น (底薪加提成)	29
	ค่าตอบแทน 13-15 เดือน (13-15 薪)	28
	รับประกันอัตราค่าตอบแทนขั้นต่ำ (保底工资)	19

	สิทธิในการซื้อขายหุ้นบริษัท (股票期权)	15
	ค่าชดเชยการทำงานในวันหยุดนักขัตฤกษ์ (节假日加班费)	13
	เงินเพิ่มตามอายุงาน (工龄奖)	13
	เงินสนับสนุนสำหรับการทำงานในช่วงฤดูร้อน (เฉพาะผู้ที่ต้องเดินทางทำงาน เจอสภาวะอากาศร้อนเกิน 35 องศาเซลเซียส) (高温补贴)	8
	เงินชดเชยการทำงานภาคค่ำ (夜班补贴)	6
	โบนัสประจำตำแหน่ง (职位福利)	3
	เงินโบนัสโครงการ (项目奖金)	2
	เงินสวัสดิการจากบริษัทสำหรับพนักงาน (เพื่อการเกษียณ) (企业年金)	2
สวัสดิการด้านวันหยุดและวันลา รวม 106 แห่ง (ร้อยละ 10)	วันหยุดประจำปี (มีค่าตอบแทนตามปกติ) (带薪年假)	84
	มีวันหยุดเสาร์อาทิตย์ (周末双休)	22
สวัสดิการด้านอาหารที่พักและการเดินทาง รวม 188 แห่ง (ร้อยละ 17)	ของว่างและชายามบ่าย (零食下午茶)	51
	เงินสนับสนุนค่าอาหาร (餐补)	32
	สวัสดิการอาหารระหว่างการปฏิบัติงาน (包吃/公司食堂)	27
	สวัสดิการด้านที่พัก เงินสนับสนุนค่าบ้านพักอาศัย (住房补贴)	15
	มีที่พักพนักงาน (包住)	12
	หอพักมีเครื่องปรับอากาศ (宿舍有空调)	6
	เงินสนับสนุนค่าเดินทางยานพาหนะ (交通补贴)	35
	มีรถรับส่งบริษัทฟรี (免费班车)	8
	เงินสนับสนุนการเดินทางทำงานนอกสถานที่ (出差补贴)	2
สวัสดิการด้านการจัดอบรมและการศึกษารวม 57 แห่ง (ร้อยละ 5)	งานเลี้ยงพนักงาน งานเชื่อมสัมพันธ์ (团建聚餐)	29
	เงินสนับสนุนค่าการศึกษา อบรมวิชาชีพ (学习普生/专业培训/培训进修)	28
สวัสดิการด้านสิ่งสนับสนุน และอื่น ๆ	เงินสนับสนุนค่าโทรศัพท์ (通讯补贴)	27
	ทำงานออนไลน์ (无需坐班/可线上办公/弹性工作)	26

รวม 81 แห่ง (ร้อยละ 7)	สัญญาณอินเทอร์เน็ต (有无线网)	18
	ชุดพนักงาน (免费工装)	7
	เงินสนับสนุนค่าคอมพิวเตอร์ (电脑补贴)	2
	สินค้าตัวอย่าง (内部样品分享)	1

จากสวัสดิการที่สถานประกอบการให้เพิ่มเติมทั้งหมดรวม 1,104 สวัสดิการ สามารถแบ่งร้อยละตามลักษณะของสวัสดิการเพิ่มเติมได้ดังแผนภูมิที่ 11 สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการที่พบมากที่สุดในประกาศรับสมัครงานนักแปล-ล่ามภาษาไทย คือ การให้ค่าตอบแทนสิทธิซื้อขายหุ้นและเงินชดเชย ร้อยละ 34 รองลงมาคือ สวัสดิการด้านของขวัญและการท่องเที่ยว ร้อยละ 18 สวัสดิการด้านอาหารที่พักและการเดินทาง ร้อยละ 17 สวัสดิการด้านวันหยุดและวันลา ร้อยละ 10 สวัสดิการรักษายาบาลและสุขภาพของพนักงาน ร้อยละ 9 สวัสดิการด้านสิ่งสนับสนุน และอื่น ๆ ร้อยละ 7 และสวัสดิการด้านการจัดอบรมและการศึกษา ร้อยละ 5



แผนภูมิที่ 11 สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ

สรุปผลและอภิปรายผล

การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน : การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์ของจีนจากแพลตฟอร์มรับสมัครงานของจีน จำนวน 269 แห่ง ผลการศึกษาพบว่า

1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ประเภทของธุรกิจที่มีความต้องการสูงที่สุดคือ อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์ และเทคโนโลยีสารสนเทศ (I) โดยนักแปล-ล่ามในสาขานี้ทำหน้าที่แปลเอกสาร ล่ามในการประชุม ติดต่อการค้า แพลตฟอร์ม และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย นอกจากนี้ ภาคใต้ของจีน โดยเฉพาะมณฑลกว่างตง มีความต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยสูงที่สุด ผลการศึกษายังแสดงให้เห็นว่าบริบททางภาษาและภูมิภาคที่แตกต่างกันส่งผลต่อความต้องการของแต่ละสถานประกอบการ โดยงานวิจัยในประเทศไทยได้

ชี้ให้เห็นถึงความต้องการล่ามภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีนในภาคการผลิตมากที่สุด (ทองทิพย์ พูลลาภ, 2559) ในขณะที่สถานประกอบการที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีพบได้มากในภาคบริการ (เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2563)

2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย

สถานประกอบการส่วนใหญ่ต้องการนักแปล-ล่ามที่มีวุฒิการศึกษาระดับปริญญาตรี ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยอื่น ๆ (ทองทิพย์ พูลลาภ, 2559; เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2563; 邵张旻子, 陈科芳, 2009; 魏从政 et al., 2024) โดยไม่มีข้อกำหนดด้านประสบการณ์การทำงานมากนัก ทำให้บัณฑิตจบใหม่มีโอกาสเข้าทำงานได้ อย่างไรก็ตาม สถานประกอบการยังคงให้ความสำคัญกับคุณสมบัติด้านภาษา เช่น การมีทักษะสามภาษา (ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาไทย) ประสบการณ์การเรียนรู้ต่างประเทศ และความสามารถเฉพาะทาง เช่น การใช้เครื่องมือการแปลและโปรแกรมคอมพิวเตอร์ต่าง ๆ รวมถึงผลการสอบทักษะทางภาษาที่เกี่ยวข้อง

3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ลักษณะการทำงานของล่ามภาษาไทยในประเทศจีนมีความหลากหลาย นอกจากทำหน้าที่ล่ามแล้วยังรวมถึงการแปลเอกสารและบทบรรยายใต้ภาพ การเป็นผู้ช่วยผู้บริหาร บรรณาธิการในด้านเกม การจัดการคลังข้อมูลและแพลตฟอร์ม อุปกรณ์เครื่องจักร การนำเข้าส่งออกสินค้า การทำงานในโรงพยาบาล และการแพทย์ งานขายและบริการ นิยายออนไลน์ โลฟสตรีมเมอร์ งานวิชาการ งานบันเทิง และงานในอุตสาหกรรมเครื่องประดับ ซึ่งรูปแบบงานจะแตกต่างกันไปตามลักษณะของสถานประกอบการ ในส่วนของค่าตอบแทน สำหรับล่ามภาษาไทยที่ทำงานประจำเต็มเวลานั้น อัตราค่าตอบแทนที่พบเป็นสัดส่วนมากที่สุดอยู่ระหว่าง 30,001-50,000 บาท ในขณะที่ค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายเดือนมีช่วงอัตราค่าตอบแทนที่พบมากที่สุด 25,001-50,000 บาทต่อเดือน หากเปรียบเทียบกับรายได้ของล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทย ซึ่งอยู่ที่ประมาณ 20,000-25,000 บาท (เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2563) จะเห็นได้ว่าความต้องการล่ามภาษาไทยในประเทศจีนมีจำนวนมากกว่าตามบริบทการจ้างงานของแต่ละประเทศ ในส่วนของสวัสดิการการทำงาน แม้ในงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับความต้องการล่ามอื่น ๆ จะไม่มีการระบุถึง แต่ในการศึกษานี้มีการสำรวจเพื่อสะท้อนถึงความต้องการล่ามภาษาไทยในประเทศจีน โดยข้อมูลที่ได้จะเป็นประโยชน์สำหรับผู้สนใจทำงานในสายอาชีพนี้ สวัสดิการที่เสนอให้กับนักแปล-ล่ามภาษาไทยประกอบด้วยประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน และสวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ โดยกลุ่มการให้ค่าตอบแทนเพิ่มเติมถือว่ามีสัดส่วนสูงสุด

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะงานวิจัย

การศึกษานี้เน้นการวิเคราะห์ความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนจากประกาศรับสมัครงานออนไลน์ในปี พ.ศ. 2567 ผลการศึกษาแสดงให้เห็นถึงความต้องการที่เฉพาะเจาะจงในอุตสาหกรรมและภูมิภาคที่แตกต่างกัน อย่างไรก็ตาม ความต้องการในตลาดแรงงานอาจมีการเปลี่ยนแปลงในอนาคต ดังนั้น ควรมีการศึกษาเพิ่มเติมในระยะต่อไปเพื่อสำรวจแนวโน้มและความต้องการที่เปลี่ยนแปลงไป โดยเฉพาะในช่วงเวลาที่มีความก้าวหน้าในเทคโนโลยีและการเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจ งานวิจัยนี้สามารถเป็นประโยชน์สำหรับผู้สนใจในอาชีพการแปล-ล่ามภาษาไทย และสถาบันการศึกษาในการออกแบบหลักสูตรที่ตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน

ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้

ผลการศึกษาสามารถนำไปใช้ประโยชน์ ได้ดังนี้

(1) นำไปใช้กับการพัฒนาหลักสูตรการศึกษา สถาบันการศึกษาสามารถใช้ข้อมูลเกี่ยวกับประเภทของธุรกิจที่มีความต้องการสูง เช่น อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์ และเทคโนโลยีสารสนเทศ เพื่อออกแบบหลักสูตรที่ตอบสนองความต้องการของตลาด โดยเน้นการสอนทักษะที่เกี่ยวข้องกับการแปลเอกสาร ล่ามในการประชุม และการแปลเกม ซึ่งเป็นงานที่มีความต้องการสูงในปัจจุบัน

(2) การเตรียมความพร้อมของผู้เรียน ผู้สนใจในอาชีพนักแปล-ล่ามควรพัฒนาทักษะทางภาษา โดยเฉพาะการพูดและการเขียนในภาษาอังกฤษ จีน และไทย รวมถึงการใช้เครื่องมือการแปลและโปรแกรมคอมพิวเตอร์ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเพิ่มทักษะตามคุณสมบัติที่สถานประกอบการต้องการ

(3) การสำรวจและติดตามแนวโน้มตลาดแรงงาน ผู้ที่สนใจสามารถติดตามแนวโน้มความต้องการในตลาดแรงงานอย่างต่อเนื่อง โดยอาจทำการสำรวจหรือศึกษาข้อมูลใหม่ ๆ เกี่ยวกับการจ้างงานล่ามในประเทศไทยและประเทศอื่น ๆ เพื่อปรับตัวให้เข้ากับการเปลี่ยนแปลงในตลาด

(4) การใช้ข้อมูลเพื่อการตัดสินใจ ข้อมูลเกี่ยวกับค่าตอบแทนและสวัสดิการที่พบในงานวิจัยนี้สามารถนำไปใช้ในการตัดสินใจเกี่ยวกับอาชีพ โดยเฉพาะในการเจรจาต่อรองค่าตอบแทนเมื่อเข้าสู่การทำงานในตลาดแรงงาน การนำข้อเสนอแนะเหล่านี้ไปใช้จะช่วยเสริมสร้างโอกาสในการทำงานในสาขาการแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ

เอกสารอ้างอิง

- ทองทิพย์ พูลลาภ. (2559). ความต้องการล่ามในตลาดแรงงานไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์. *วารสารอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย*, 45(2), 263–303.
- ทองทิพย์ พูลลาภ และ ณัฐรัฐ สีนะกิตติ. (2559). “นักแปลแบบใดถูกใจผู้จ้างงาน” การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์ตำแหน่งนักแปลในประเทศไทย. *วารสารภาษาและวัฒนธรรม*, 37(1), 7–33.
- เนติมา บุรพาศิริวัฒน์. (2563). การศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์. *วารสารภาษาและวัฒนธรรมเกาหลีศึกษา*, 2(1), 153–173.

- บุษบา บรรจงมณี. (2547). รายงานการศึกษาค้นคว้าความต้องการใช้ภาษาญี่ปุ่น-ไทยและแนวทางการสอนวิชาการแปลแบบล่าม. *วารสารมนุษยศาสตร์*, 12, 61-77.
- ราชกิจจานุเบกษา. (2565). ประกาศสำนักงานราชบัณฑิตยสภา เรื่องกำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และ เมืองหลวง. สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง. (ม.ป.ป). ความสัมพันธ์ไทย-จีน, จาก <https://thaiembbeij.org/th/republic-of-china/thai-relations-china/>
- 中国国家统计局. (2011). *国民经济行业分类*. <https://www.stats.gov.cn/sj/tjbz/gmjhyfl/202501/P020250116506795831658.pdf>
- 刘钟敏. (2022). *员工福利制度的激励效应研究*博士学位论文. 西南财经大学.
- 邵张旻子, 陈科芳. (2009). 市场翻译需求和翻译质量调查——以中国义乌国际小商品市场为例. *浙江师范大学学报(社会科学版)* (06), 89-93. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1001-5035.2009.06.017>
- 魏从政, 郭莹莹, 翟文帅, 陶卫卫. (2024). 基于企业视角的商务数据分析人才需求分析. *现代商贸工业* (18), 122-124. <https://doi.org/10.19311/j.cnki.1672-3198.2024.18.041>.
- 张振鹏. (2019). *基于 GIS 的中国旅游景区空间分布特征研究*博士学位论文. 昆明理工大学. <https://doi.org/10.27200/d.cnki.gkmlu.2019.000311>.

[บรรณาธิการ: จิราพร ปาสาจะ Jiraporn PASAJA, รุ่ย โจว Rui ZHOU]